

Тифлокомментирование. Как внедрить новую услугу в сфере культуры. Печатается по просьбе редакции журнала "Справочник руководителя учреждения культуры"

ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

КАКИЕ ТЕХНОЛОГИИ МОГУТ ИСПОЛЬЗОВАТЬ УЧРЕЖДЕНИЯ КУЛЬТУРЫ, ЧТОБЫ ОБЕСПЕЧИТЬ ДОСТУП ЛЮДЯМ С ОГРАНИЧЕНИЕМ ПО ЗРЕНИЮ И СЛУХУ К КУЛЬТУРНЫМ ЦЕННОСТЯМ И БЛАГАМ? КАК ОПРЕДЕЛИТЬ КВАЛИФИКАЦИЮ СПЕЦИАЛИСТА, КОТОРЫЙ ПОМОЖЕТ ВНЕДРИТЬ УСЛУГУ В ВАШЕМ УЧРЕЖДЕНИИ?

С ЭТИМИ ВОПРОСАМИ МЫ ОБРАТИЛИСЬ К РАЗРАБОТЧИКАМ ДЕЙСТВУЮЩЕГО В РОССИИ МЕТОДА ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ.

Тифлокомментирование.

Как внедрить новую услугу в сфере культуры



Сергей Ваньшин, разработчик и соавтор концепции тифлокомментирования, генеральный директор Института профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов - Всероссийского общества слепых «Реакомп», канд. пед. наук

■ Тифлокомментирование - (от греч. typhlos - слепой, от лат. commentarius - заметки, толкование) лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому (слабовидящему) без специальных пояснений. Термин введен автором этой статьи С.Н. Ваньшиным в 2002 г.

Представьте себе на минутку, что вы оказались у закрытой двери, которая ведет из фойе в кинозал или зрительный зал театра. Вы хорошо слышите, что происходит за дверью, на сцене или киноэкране, но не видите того, что видно зрителям (уверен, что в таком положении хоть раз бывал каждый из нас).

Вот в таком же положении находятся незрячие кинозрители, посетители концертных залов, музеев, выставок, стадионов и театров, а также телезрители, экскурсанты на улицах и т. д. И им можно и нужно помочь.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ В УЧРЕЖДЕНИЯХ КУЛЬТУРЫ

Наше общество, наконец, признало значение тифлокомментирования. Внедрение этой услуги при проведении мероприятий в учреждениях культуры соответствует требованиям Конвенции о правах инвалидов, принятой Генеральной Ассамблеей ООН 13.12.2006 (вступила в силу 03.05.2008), российским законам и нормативным актам^[1].

Субтитрование и перевод на жестовый язык для глухих практикуется в нашей стране уже как минимум двадцать лет, а тифлокомментирование (в кино и театре) только зарождается, при том, что тифлокомментирование на советском и российском телевидении не проводилось ни разу.

Давным-давно на практике сложилось, что один человек может словами описывать другому то, что собеседник не видит по тем или иным причинам.

По этому принципу вели репортажи радиокomentаторы, особенно в эпоху до появления телевидения. Радиокomentатор должен был, не отставая от событий на футбольном поле или беговых дорожках, лаконично, ярко и образно пояснять происходящее так, чтобы прильнувшие к радиоприемникам миллионы слушателей могли себе зрительно представить все происходящее.

Точно так же во время радиотрансляции спектакля с театральной сцены необходимо было читать пояснительный текст для радиослушателей к тем моментам, которые без соответствующего комментария не могли быть поняты радиослушателям.

Слепые и слабовидящие постоянно находятся в таком же положении, в каком оказываются радиослушатели во время радиопередачи. Им требуются пояснение и комментарий того, что они не могут увидеть. Такого рода пояснение называется тифлокомментарием².

Важно, чтобы эти комментарии учитывали специфику восприятия окружающего мира, сформировавшуюся у людей, потерявших зрение. Тифлокомментарий - это целевая информация, специально подготовленная для слепых (слабовидящих) для замещения (или дополнения) визуальной информации, которую воспринимает зрячий и которая из-за слепоты недоступна (или малодоступна) слепым (слабовидящим).

РАЗНОВИДНОСТИ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ

Возникновение и формирование тифлокомментирования шло практически одновременно на Западе и в Советском Союзе. Поскольку эти процессы не пересекались, появилось два термина, обозначающих эту деятельность: тифлокомментирование - у нас, и аудиодескрипция (для незрячих) - за рубежом. Термин «тифлокомментирование» - понятие более широкое по смыслу, чем «аудиодескрипция», т. к. подразумевает использование не только звукового тифлокомментария, но и письменного (например, описание для слепых картины, фотографии, географической карты, чертежа и т. п.).

Примите к сведению

В зарубежных странах для обозначения комментирования для слепых применяют термин «аудиодескрипция» (от лат. audio - слышу и лат. descriptio - описываю). Использование термина в качестве общего названия данной

социальной услуги небесспорно. Его первоначальный смысл связан с технологией звукозаписи, поэтому остается в стороне устное описание для слепых или изложение тифлокомментария на бумаге.

Тифлокомментирование может быть двух видов:

- автоматическое (используется в кинотеатрах и частично на TV при демонстрации кинофильмов с тифлокомментарием, подготовленным при изготовлении этих кинофильмов)
- прямое (используется в театре, в кинозале, на эстрадных представлениях, стадионах, а также на TV при комментировании выпусков новостей, передач в прямом эфире и т. п.).

По принципу подготовки тифлокомментирование делится на:

- горячее - это ситуация, когда приходится действовать без предварительной подготовки. В случае прямого тифлокомментирования оно происходит непосредственно при наблюдении объекта комментирования, что называется «с листа». Например, комментирование во время спортивного матча.

- подготовленное - когда комментатор имеет возможность заранее подготовить тифлокомментарий. Например, для автоматического тифлокомментирования. Тифлокомментатор может подготовиться и к прямому тифлокомментированию, например, предварительно просмотрев кинофильм, видеозапись, картину и т. д.

Материалы, изготовленные с автоматическим открытым тифлокомментарием, допустимы только на специальных просмотрах для незрячих и неприемлемы для использования в кинозалах, на телевидении и в других подобных условиях, где он будет мешать остальным зрителям. Широкое использование материалов с автоматическим открытым тифлокомментарием противоречит ст. 19 и ст. 30 Международной конвенции о правах инвалидов, поскольку ведет к конфликту интересов зрячих и незрячих зрителей. Зрячие избегают такие киносеансы, что ведет к изоляции незрячих зрителей от зрячих и препятствует интеграции слепых и слабовидящих в общий культурный процесс.

Обратите внимание

Тифлокомментирование в общих залах должно быть закрытым, то есть подаваться в наушники, исключительно по желанию зрителей, чтобы не мешать остальным.

ТРЕБОВАНИЯ К ТИФЛОКОММЕНТАТОРУ

За последние четыре года у нас в стране появились кинофильмы с автоматическим тифлокомментарием, проводятся специальные показы для слепых художественных фильмов, сопровождаемых прямым тифлокомментированием. В театрах России идут спектакли с прямым тифлокомментированием профессиональных тифлокомментаторов. Интерес к использованию этой услуги на культурных мероприятиях растет.

К сожалению, до сих пор господствует заблуждение, что тифлокомментирование - это очень просто: «смотри да поясняй». Из двух десятков российских профессиональных тифлокомментаторов наиболее яркие - актрисы Ирина Безрукова и Анна Цанг. По ходу учебы они быстро изменили свой взгляд. Поработав на новом поприще, Ирина теперь относит тифлокомментирование ближе к искусству.

Один из создателей аудиодескрипции в США Джоэл Снайдер, выступая перед российскими коллегами, неоднократно подчеркивал, что у тифлокомментатора должен быть большой словарный запас, хорошее знание языка, богатое воображение и главное - способность увидеть картину в целом, отбросить несущественные детали и рассказать о том, что наиболее важно. Он должен употреблять точные и красочные формулировки. На тифлокомментатора надо долго учиться.

Во всех перечисленных случаях необходимо грамотное проведение тифлокомментирования. Но из этого не следует, что тифлокомментирование - исключительно прерогатива профессиональных тифлокомментаторов. Пригласить на мероприятие для незрячих можно как профессионала, так и волонтера, но при этом обязательно нужно помнить о разнице качества в работе комментатора-волонтера и профессионального тифлокомментатора вплоть до того, что тифлокомментарий волонтера может вообще не отвечать требованиям оказания данной услуги. Нужно понимать, что в такой ситуации тифлокомментирование намеченного мероприятия может быть сорвано.

Профессиональный тифлокомментатор - это специалист, имеющий соответствующее дополнительное профессиональное образование, полученное на основе лицензии и подтверждаемое удостоверением о повышении квалификации. В соответствии с действующим в России порядком документ, подтверждающий квалификацию тифлокомментатора, действителен на период до пяти лет.

Если тифлокомментатор претендует на оплату своей работы, то он должен подтвердить удостоверением о повышении квалификации свою квалификацию и право зарабатывать деньги в данной сфере.

Если же услуга оказывается волонтерами (это возможно на специальных кинопросмотрах и закрытых мероприятиях для инвалидов. Такое комментирование относится к открытому тифлокомментированию, т. е. незрячие слушают комментарий, который направляется непосредственно в открытое пространство зала), то документ не обязателен, но грамотное проведение тифлокомментирования необходимо.

Некачественное тифлокомментирование в большой аудитории так же вредно, как фальшивое исполнение музыкальной классики. Первый опыт работы тифлокомментаторов обозначил проблему уровня их квалификации. Она зависит от целого ряда обстоятельств, включая личные способности комментатора.

Различие в уровне квалификации соответствующим образом сказывается и на качестве тифлокомментария. Поэтому правообладателями тифлокомментирования и аудиодескрипции в России для профессионалов (С.Н.

Ваньшиным и О.П. Ваньшиной. - Прим. ред.) установлены несколько категорий квалификации. На курсах тифлокомментаторов в институте «Реакомп» на специальных практических занятиях вырабатываются необходимые специальные навыки, которые становятся основой для исполнения сложных обязанностей. Комиссия в результате обучения и по итогам экзамена присваивает тифлокомментаторам квалификацию: тифлокомментатор высшей, первой или второй категории.

Оплата работы тифлокомментатора

Стоимость одного часа работы тифлокомментатора по отношению к работе сурдопереводчика с учетом более сложного характера работы в 2015 г. составляла:

- для высшей категории - 2500 руб.;
- первой категории - 2400 руб.;
- второй категории - 2200 руб.

Подготовка к тифлокомментированию (прямой подготовленный тифлокомментарий к кинофильму, спектаклю, телепередаче в записи) по времени превышает продолжительность самого мероприятия в два-три раза. Это время работы тоже должно быть оплачено.

Примите к сведению

Один час работы тифлокомментатора стоит от 2200 до 2500 руб.

Квалификация тифлокомментатора

Тифлокомментатор высшей категории

Знает: специфику всех видов и приемов тифлокомментирования.

Умеет: проводить тифлокомментирование в любом варианте: подготовленное и прямое (горячее) тифлокомментирование, в т.ч. комментирование кинофильмов, телевизионных передач, театральных постановок, массовых мероприятий, концертов и эстрадных и цирковых представлений, спортивных соревнований, музейных и экскурсионных объектов.

Имеет представление: о мировой кинематографии, жанрах кинематографических произведений, других объектах тифлокомментирования. а также о методиках подготовки тифлокомментаторов.

Тифлокомментатор 1-й категории

Знает: принципы и приемы тифлокомментирования

Умеет: проводить прямое и подготовленное тифлокомментирование, владеть основными навыками тифлокомментирования.

Имеет представление: о мировой кинематографии, жанрах кинематографических произведений, других объектах тифлокомментирования, а также о методиках подготовки тифлокомментаторов.

Тифлокомментатор 2-й категории

Знает: основные принципы тифлокомментирования.

Умеет: провести тифлокомментирование.

Имеет представление: об основах тифлокомментирования. Таким образом, приглашая к работе профессионального тифлокомментатора, сразу

можно увидеть и учесть, что в соответствии с уровнем квалификации может различаться и качество тифло- комментирования.

Из Положения

о присвоении квалификации «тифлокомментатор» (разработано в институте «Реакомп», 2011 г.)

ЧТО НУЖНО ДЛЯ ВНЕДРЕНИЯ НОВОЙ УСЛУГИ

Тифлокомментирование в России имеет возможность стартовать как система схожих услуг, которые должны оказываться слепым не только в кино или театре, но на телевидении, спортивной арене, концерте, в музее и т. д. Во всех случаях проведения зрелищных мероприятий.

Трудно себе представить, что в ближайшие месяцы в массовом порядке в кинотеатрах появится оборудование, которое обеспечивает закрытое автоматическое тифлокомментирование в кинозале. Поэтому, если говорить о быстром внедрении этой услуги в кинотеатрах, а также для ее реализации в других учреждениях (например, концертный зал, театр), нужно подумать о первоочередной организации прямого тифлокомментирования. Для этого потребуется:

1. Оборудование для синхронного перевода на условиях аренды или на постоянных условиях.

2. Три профессиональных тифлокомментатора в среднем на регион.

В этом случае тифлокомментирование может проводиться в течение месяца по согласованному плану в разных учреждениях: кинотеатре, спортивной арене, театре, киноконцертном зале, сельском клубе, на кинофестивале, на концерте по случаю «Дня инвалида» и т. д. Здесь нужно учесть неперемное условие: место проведения тифлокомментирования должно быть расположено предельно удобно для слепых, которые должны иметь возможность самостоятельно добраться до учреждения, где намечается проведение выбранного ими мероприятия.

Готовить внедрение новой социальной услуги - тифлокомментирования - следует пошагово, постепенно. При этом помните, что подавляющее большинство людей с ограничениями по зрению, как ни странно, сами еще не знают, что это такое и какие новые возможности благодаря тифлокомментированию перед ними открываются.

Возможные этапы внедрения тифлокомментирования

Первый этап. Пилотный проект

Пилотный проект проводится в одном или двух регионах с последующим переходом на второй этап. Продолжительность - 2 года.

Оснащение одного кинотеатра - 2,4 млн руб. Одного театра 550 тыс руб
Расходы на тифлокомментаторов (включая начисления) до 150 тыс. руб. в
месяц.

Общая продолжительность работы при прямом тифлокомментировании
в различных ситуациях в месяц (ориентировочно):

- в кино - 25 ч;
- в театре - 25 ч;
- на TV - 40 ч;
- в других ситуациях - 15 ч.

Всего (без учета автоматического тифлокомментирования) 105- 110 ч
общей стоимостью 150 тыс. - 300 тыс. руб в месяц (с отчислениями - до 400
тыс. руб.).

Второй этап. Распространение

Внедрение системы тифлокомментирования в наиболее населенных
городах РФ. Оснащение по одному кинотеатру или киноконцертному залу,
одному театру - 4 года

Тифлокомментирование нескольких передач в неделю на 2-3 федеральных
телеканалах.

Третий этап. Совершенствование

Обеспечение тифлокомментирования на уровне, соотносимом со
странами Западной Европы

^[1] Федеральный закон от 01.12.2014 № 419-ФЗ с поправками,
вступившими в силу с 01.01.2016, приказ Министерства культуры РФ от
16.11.2015 № 2800 «Об утверждении Порядка обеспечения условий
доступности для инвалидов культурных ценностей и благ»

² Ваньшин С.Н., Ваньшина О.П. Тифлокомментирование, или словесное
описание для слепых: Инструктивно-методическое пособие. /

Под общ. ред. вице-президента ВОСВ.С. Степанова, канд. пед. наук С.Н.
Ваньшина. М., 2011. С. 6.